

**Zeitschrift:** Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin  
**Band:** 101 (1975)  
**Heft:** 13

**Illustration:** [s.n.]  
**Autor:** Wyss, Hanspeter

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

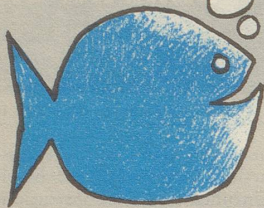
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 21.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Sauber Wasser – sauber Wort



live, liver gecoached. aufgrund?  
schiessen, betanzbar, Unglücke!

Manchmal kommt es mir beim Lesen unserer Tages-Gazetten so vor, als müsste ich diese Spalte bald einmal auf englisch schreiben. Dreissig Jahre sind es nun schon, seit der Zweite Weltkrieg endete und seit die englische Sprache in Deutschland die deutsche Sprache zu unterwandern begann. Und noch immer drängen sich neue englische Brocken in die deutsche Sprache. Drängen sie sich, oder werden sie gedrängt? Es sieht eher so aus, als würden sie gedrängt – von Schreibern nämlich, die heute noch der irrigen Meinung sind: ohne Englisch kein Deutsch!

Coach und Trainer allein genügen nicht mehr. Auch die dazugehörigen Tätigkeitswörter müssen noch mit ins Deutsch hinein! Der Coach coached, er hat gecoached, der Trainer trained und hat getrained. Via Fernsehen kommen allerlei seltsame Wörter in unsere Schriftsprache. Live zum Beispiel (meist falsch als «life» geschrieben) und dazu «live, liver geht's nimmer», wie ich eben in der Zeitung lesen durfte. Das englische Wort, deutsch gesteigert. In einem Dorf gibt es, statt einer Versammlung, schon ein «meet-in». «Job» soll offenbar viel eleganter sein als Stelle. Und wenn es nun mehr und mehr Arbeitslose gibt, werden sie morgen schon «jobless» sein, damit sie keine Arbeitslosen zu sein brauchen, so namenlos bitter das auch sein kann für diejenigen, den es trifft. Ja, wer die Gründe kennt, die immer mehr Deutschsprachige veranlassen, mehr und mehr Englisch in ihr Deutsch zu mengen!

\*

Ein Schiff ist auf Grund gelaufen. Grund bedeutet *das* im Flussbett, was nicht mehr fließendes Wasser ist, bedeutet *das* im See und im Meer, was nicht mehr Meerwasser oder Seesüßwasser ist, Erde und Steine, Grund.

Er wusste es, auf Grund seiner Erfahrungen. So wäre es richtig. Der hochheilige Duden vermerkt jedoch bereits «heute auch schon: aufgrund», das bessere deutsche Wörterbuch, herausgegeben von Prof. Dr. Lutz Mackensen dagegen, kennt «aufgrund» *nicht*. Das gefällt mir an diesem Wörterbuch.

\*

«Ich habe viel geschossen», sagte er. «Was hast du geschossen? Hasen? Rehe?» fragte ich zurück. «Nein Bilder!» gab er zurück. «Ich habe den Elefanten im Zoologischen Garten geschossen und ich habe dann noch meine Frau geschossen», fügte er hinzu.

Seit wann ist es erlaubt, die eigene Frau ohne Jagdpapier zu schießen? Kann dieser Kerl eigentlich keine Bilder mehr aufnehmen? Wozu immer diese kriegsgerischen Ausdrücke?

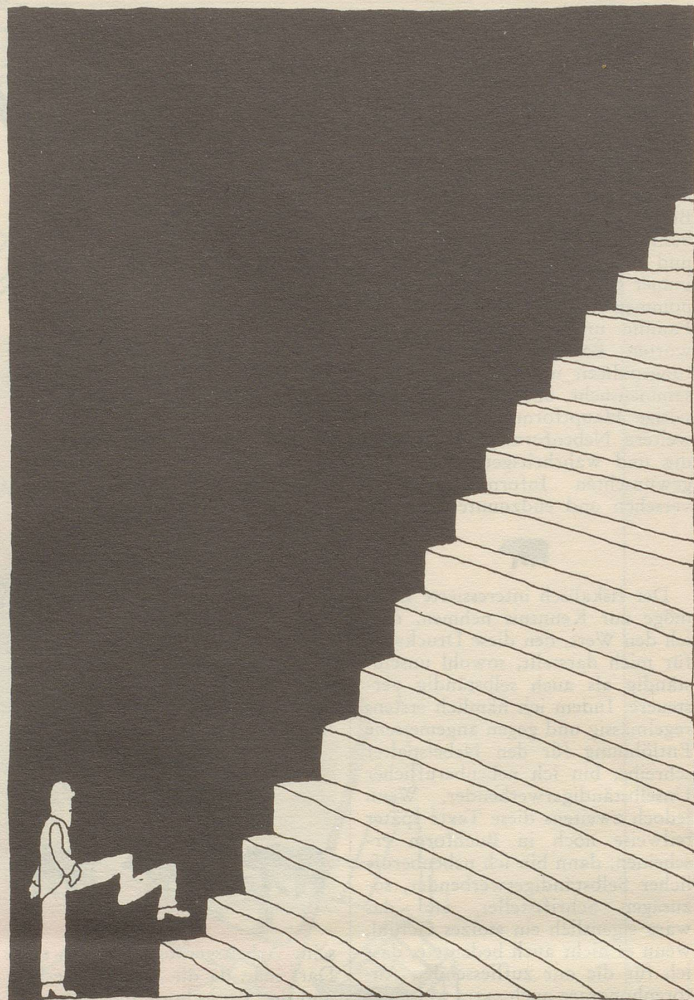
\*

Es gibt ein Jugend- und Kulturzentrum Gaskessel in der Schweiz. Wie schön, wenn jemand Jugend und Kultur in einem Atemzug zu nennen wagt! Der (jugendliche und kulturelle) Tanzkessel, las ich, sei nun «geteilt in einen behockbaren und in einen betanzbaren Teil».

Weshalb auf einmal all die vielen neuen Sprachschöpfungen, die auf -bar enden? «Unbändbar» für: nicht zu bändigen, das hatten wir schon hier. Jetzt muss ein Raum also auch noch «behockbar» oder «betanzbar» sein. Die Leser dürfen sich einmal kurz selbst überlegen, wie man solches... auf deutsch sagen und schreiben könnte! Schwer ist die Aufgabe nicht.

\*

«Es liegt nun am Gericht, die entsprechenden Haftstrafen zu fällen», stand in der Zeitung. Ja, ja! Urteile kann ein Gericht fällen. Es kann auch Haftstrafen verhängen. Nur *kreuzen* darf man diese



HANSPETER WYSS

beiden Ausdrucksweisen nicht. Auch ein Gericht darf das nicht. Nicht einmal ein Gerichtsbericht-erstatte!

\*

Kann man ein Wort wie Spielzeug oder Glück oder Unglück ohne weiteres so in die Mehrzahl setzen – die Spielzeuge, die Unglücke, die Glücke? Spielsachen kennt die deutsche Sprache, sie kennt Unglücksfälle und Glücksfälle, viel Glück. «Spielzeuge, Unglücke» *gibt* es nicht. Und «Glücke» *auch* (noch) nicht. Und

wie steht es mit Gold? Wird es bald auch «Golde» geben? Wird es Pecher geben? Es riecht ja schon danach, wenn man «Unglücke» und «Spielzeuge» lesen muss!

Fridolin

## Aether-Blüten

In der Sendung «Sie wünschen von uns – wir spielen für Sie» aus dem Studio Basel sagte Maja Buri: «Dr. Elvis Presley vo de hütti Grosse müetere isch dr Vico Torriani gsi!»

Obahr

# Villiger-Kiel

## überraschend mild

neu!

auch in Brasil

(der neue Villiger-Kiel Brasil hat etwas mehr Würze)

leicht  
elegant  
modern

5er-Etui Fr. 1.75  
20er-Dose Fr. 7.-